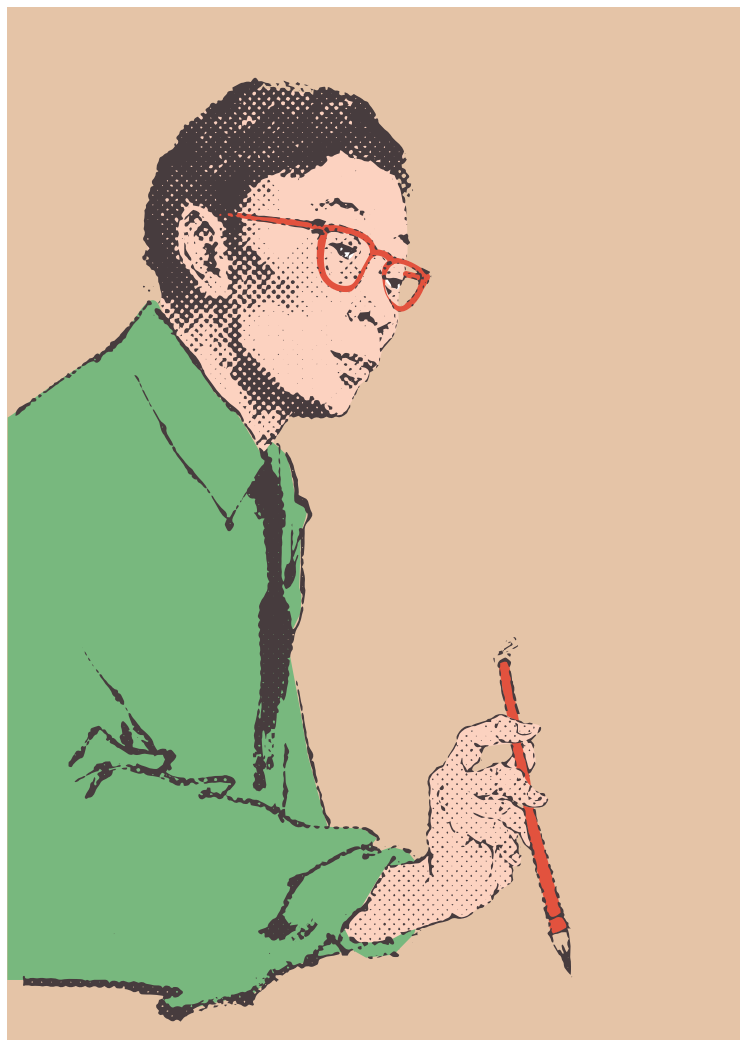




Dossier de presse
新闻稿

14^e Prix Fu Lei
de la traduction
et de l'édition

第十四届
傅雷翻译出版奖

Pékin 北京 2022



INSTITUT
FRANÇAIS



CITIZEN
东洋时计株式会社





Prix Fu Lei 2022 : les 10 finalistes dévoilés ! 2022傅雷翻译出版奖10部入围终评作品揭晓

Les 19 et 20 novembre prochains, se déroulera à Pékin la 14^e édition du Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition. Créé en 2009 à l'initiative de l'ambassade de France en Chine et d'intellectuels chinois francophones représentés par Dong Qiang, professeur de littérature française, auteur et traducteur, le Prix Fu Lei met à l'honneur la traduction en mandarin d'ouvrages français et soutient leur diffusion dans toute la Chine.

Soutenu par de nombreux et prestigieux intellectuels et notamment par deux prix Nobel de littérature, J.M.G Le Clézio et Mo Yan, le Prix Fu Lei récompense le travail essentiel des traducteurs, véritables passeurs de mots, dans le développement des échanges culturels entre la France et la Chine. Décerné dans les catégories « littérature » et « essai », le Prix Fu Lei s'est enrichi en 2013 d'une catégorie « jeune pousse » pour encourager la jeune génération de traducteurs.

Du recueil d'essais esthétiques du cinéaste Éric Rohmer *Le Goût de la beauté* au roman de David Foenkinos *Le Mystère Henri Pick*, en passant par *Le Temps des cathédrales*, chef d'œuvre du grand historien Georges Duby, le Prix Fu Lei illustrera cette année encore la grande diversité de la traduction contemporaine en Chine.

Une référence dans le monde franco-chinois du livre 法译汉图书的标杆

32 ouvrages étaient en lice cette année pour le Prix Fu Lei, à l'équilibre entre les deux catégories : 16 dans la catégorie « essai » et 16 dans la catégorie « littérature ». Le jeudi 15 septembre, a été établie une liste de 10 finalistes qui seront dévoilés le 27 octobre prochain à l'occasion de la conférence de presse.

La sélection finale sera assurée par un jury présidé par Yu Zhongxian, traducteur et ancien rédacteur en chef de la revue *Shijie Wenxue (Littérature du Monde)*, et composé de sept membres permanents, de deux lauréats de l'édition 2021 ainsi que des deux invités d'honneur, les écrivains Miao Wei et Chan Koonchung.

Les lauréats seront révélés lors de la cérémonie de remise du Prix le 19 novembre au Temple, lieu de culture au cœur des hutongs de Dongcheng, modèle d'alliance entre un lieu patrimonial ancestral et une programmation qui promeut l'art contemporain. Le 20 novembre, des conférences littéraires auront lieu à la célèbre Librairie des langues étrangères de Pékin, sur le point de fermer ses portes pour une réhabilitation de deux années avant une réouverture prévue en 2024. Autant d'occasions pour les lecteurs d'échanger avec les finalistes !

Traducteur, un maillon essentiel pour la diffusion de la littérature francophone 译者：法语文学和学术的传播使者

La Chine est un marché florissant pour le monde de l'édition française, le mandarin étant pour la 9^e année consécutive la première langue de cession pour les éditeurs et auteurs français. En 2021, les droits de publication en mandarin de plus de 2000 livres français ont été acquis par des éditeurs chinois. Ces ouvrages ne peuvent être proposés en Chine que grâce au travail des traducteurs, avec une jeune génération de plus en plus présente. 8 des 10 finalistes de cette édition 2022 sont nés dans les années 1980 ou 1990.

第14届傅雷翻译出版奖将于11月19日至20日在北京举行。2009年，在以董强教授为代表的中国法语界学者的合作支持下，法国驻华大使馆设立了傅雷翻译出版奖，旨在促进法语文学及社科类作品在中国的翻译和传播。

自创立以来，傅雷奖得到了以两位诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥和莫言为代表的众多文化界名人的支持。本着嘉奖作为文化摆渡人的译者的目的，傅雷奖推动着中法两国之间的文化交流。每年，傅雷奖评选出两部译自法语的最佳中文译作，文学类和社科类各一部；2013年起设立了“新人奖”，以鼓励年轻译者。

从电影导演埃里克·侯麦的随笔集《美丽之味》到大卫·冯金诺斯的小说《退稿图书馆》，以及乔治·杜比的史学著作《大教堂时代》，今年入围傅雷奖终评的作品一如既往，充分体现了中国当代法语译界的多样活力。

本届傅雷奖共收到参评作品32部，社科类和文学类作品各占一半，均为16部。2022年9月15日周四，评委会挑选出了10部入围作品，它们将在10月27日举行的新闻发布会上正式揭晓。

今年的评委会主席将由翻译家及《世界文学》杂志前主编余中先担任。除了常任评委，上届傅雷奖的两位获奖者也将参与终评，更有两名中方特邀嘉宾助阵，他们分别是著名作家苗炜和陈冠中。今年的傅雷奖颁奖典礼将于11月19日在Temple东景缘举办，这一位于胡同中的文化场所向人们展示了古老的建筑群如何与当代艺术紧密结合。11月20日，数场文学讲座将在著名的北京市外文书店举行，书店即将停业整修两年，预计2024年将以全新的面貌与读者见面。这一天也是与入围译者近距离交流的机会！

中国是法语图书的引进大国，九年来，中文一直高居法国出版界版权转让语种榜首。2021年，双方签订的转让合同已超过2000份。这些作品在国内的出版离不开译者们的辛勤工作。越来越多的年轻人也加入到了译者的队伍当中。值得一提的是，在本届傅雷奖的十位入围译者中，八零、九零后占到了八位。

Elles témoignent 获奖者说

Huang Yaqin 黄雅琴

Lauréate 2021 et membre du jury 2022 2021年傅雷奖获得者，2022年傅雷奖特邀评委

« La traduction pour moi, c’est un jeu d’énigme. À l’aide du contexte, j’essaie de trouver une réponse correcte, c’est-à-dire la traduction la plus appropriée. De plus, en traduisant, je me plonge dans une pièce de théâtre, partageant les émotions et les aventures des personnages de l’histoire. »

“翻译是一种非常有趣的解谜游戏，根据上下文的线索，找出正确的答案，也就是最合适的翻译。翻译小说的过程，也是一种沉浸式的演出，和书中人物同悲同喜，经历种种事情。”

Huang Yaqin est éditrice de littérature française au sein de Shanghai Translation Publishing House et a participé au fellowship professionnel du Bureau International de l’Edition Française (B.I.E.F.) en 2018. Elle a traduit en chinois *J’irai cracher sur vos tombes* de Boris Vian, *Deux remords de Monet* de Michel Bernard, *Pourquoi je n’ai écrit aucun de mes livres* de Marcel Bénabou, ainsi que *La Septième Fonction du langage* de Laurent Binet. Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2021, dans la catégorie « littérature », pour sa traduction de *Le Garçon* de Marcus Malte.

黄雅琴，上海译文出版社法语文学编辑，参加过法国国际出版总署的fellowship项目。翻译作品有：鲍里斯·维安所著的《我要在你的坟墓上吐痰》、米歇尔·贝纳尔的《莫奈的两个悔恨》、马塞尔·贝纳布的《为什么我自己的书一本没写》，洛朗·比内的《语言的第七种功能》。2021年，她凭借翻译马库斯·马尔特的著作《男孩》将傅雷翻译出版奖文学类奖项收入囊中。



Zhang Wen 章文

Lauréate 2021 et membre du jury 2022 2021年傅雷奖获得者，2022年傅雷奖特邀评委

« Pour moi, la traduction est avant tout un art de la perte et une leçon d’humilité : en cherchant le sens exact, on doit aussi accepter que quelque chose nous échappe. Mais la traduction peut aussi engendrer des apports : en écartant certains éléments du texte original, d’autres peuvent entrer dans l’espace de la langue cible. »

“于我而言，翻译首先是一种关于损失的艺术、一场关于谦卑的学习：在捕捉意义的过程中，译者必须接受原作中有些东西已然消逝。但翻译最终会变为获得，因为在放弃原文的部分侧面的同时，总是有些新东西已被引入到我们的文化空间中。”

Zhang Wen est enseignante-chercheuse à la Faculté des langues étrangères de l’Université de Pékin. Titulaire d’un doctorant en traductologie de l’ESIT (École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs), Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3), elle a rédigé une thèse intitulée « Les décisions du traducteur de la littérature de jeunesse sous contraintes lectoriales : une étude sur les traductions chinoises des contes de Charles Perrault ». Depuis, elle continue à travailler sur l’éthique de la traduction et l’introduction des livres jeunesse français en Chine, tout en exerçant son activité de traductrice. Auteure d’articles parmi lesquels « La restitution de “l’effet-monde” dans le récit » et « De la traduction chinoise des contes en vers de Charles Perrault dans les années 1980 », elle a également traduit *Lettres sur les aveugles à l’usage de ceux qui voient* de Denis Diderot ou encore *Sur la traduction* de Paul Ricoeur, entre autres.

Elle a été lauréate du Prix Fu Lei en 2021, dans la catégorie « essai », pour sa traduction de *L’Epreuve de l’étranger. Culture et traduction dans l’Allemagne romantique* d’Antoine Berman.

章文，北京大学外国语学院法语系助理教授。博士阶段毕业于巴黎第三大学高等翻译学院，论文题目为《儿童文学翻译与读者限制下的译者决策——以贝洛童话中译本为例》。主要研究领域为翻译伦理以及法国儿童文学的在华译介，教学之余从事翻译工作。发表论文有《叙事文本中“世界效应”的重塑》、《1980年代贝洛诗体童话的在华译介》等，另译有狄德罗《论盲人书简》、利科《保罗·利科论翻译》等。2021年，她凭借翻译安托瓦纳·贝尔曼的著作《异域的考验：德国浪漫主义时期的文化与翻译》获得傅雷翻译出版奖社科类奖项。



Invités d’honneur 特邀嘉宾

Chan Koonchung 陈冠中

Chan Koonchung est un écrivain sinophone, auteur du roman salué par la critique *Les Années fastes*. Il est lauréat du Prix de l’auteur de l’année à la Hong Kong Book Fair 2013, ainsi que du Jury Award et du Jury Highly Recommended Award de la Dream of Red Chamber Award of World’s Distinguished Novel in Chinese, respectivement en 2016 et en 2022. Il a été distingué par l’Université de Hong Kong et l’Université baptiste de Hong Kong. Il a notamment écrit les essais *Marxism and Literary Criticism ; Utopia, Dystopia, Heterotopia ; Bohemian China* et *Vivre pleinement la contradiction de notre temps* (disponible en traduction française aux éditions Nuvis).



陈冠中，华文作家，小说《盛世》深受评论界青睐。他是2013年香港书展年度作家，并分别于2016年和2022年获得红楼梦世界华文长篇小说奖决审团奖和专家推荐奖得主。陈冠中是香港大学及香港浸会大学荣誉院士，非虚构著作包括《马克思主义与文学批评》、《乌托邦，恶托邦，异托邦》、《波希米亚中国》、《活出时代的矛盾》（该书法语版由Nuvis出版社出版）等。

Miao Wei 苗炜

Romancier, Miao Wei est l’auteur entre autres de *La promenade du dimanche matin, Je suis malade, On aura du pain, Laissez-moi aller dans le monde plein de tentations, Lettres à Dazhuang*. Ancien rédacteur en chef adjoint du *Sanlian Life Week* et ancien rédacteur en chef du magazine *Wissen*, il se consacre aujourd’hui à l’écriture.



苗炜是一名作家，已经出版的作品包括《星期天早上 的远足》《寡人有疾》《面包会有的》《让我去那 花花世界》《给大壮的信》等。他也是《三联生活周刊》前副主编和原《新知》杂志主编。

Les rendez-vous du Prix Fu Lei 傅雷奖日程

27.10.2022
Conférence de presse
Lieu : Institut français de Pékin

2022年10月27日
北京新闻发布会
地点：法国文化中心

19.11.2022
Matin : Délibération finale
Après-midi : Cérémonie de remise de prix
Lieu : Temple

2022年11月19日
上午：终评会议
下午：颁奖仪式
地点：Temple东景缘

20.11.2022
Matin : Rencontre et dédicaces avec les traducteurs et éditeurs finalistes
Après-midi : Conférences littéraires
Lieu : Librairie des langues étrangères de Pékin

2022年11月20日
上午：译者和编辑见面会
下午：文学讲座
地点：北京市外文书店

Membres permanents du jury

Dong Qiang 董强

Président du comité d'organisation du Prix Fu Lei 傅雷翻译出版奖组委会主席

Dong Qiang est doyen de l'Académie Yenching, professeur distingué (Boya) et directeur de recherches au département de français de l'Université de Pékin. Docteur *honoris causa* de l'Université Libre de Bruxelles, il est nommé Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques en 2008 et a reçu le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française en 2013. Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur en 2015, il a été élu membre correspondant de l'Institut de France en 2016.



董强，北京大学燕京学堂院长，法语系博雅特聘教授、博士生导师。布鲁塞尔自由大学荣誉博士。法兰西共和国棕榈叶教育骑士勋章（2008），法兰西学院“法语国家联盟金奖”（2013），法兰西共和国荣誉军团骑士勋章（2015）。2016年当选法兰西学院外籍终身通讯院士。

Yu Zhongxian 余中先

Président du jury du Prix Fu Lei 2022 2022年傅雷奖评委会主席

Ancien rédacteur en chef de la revue *Shijie Wenxue* (*Littératures du Monde*), Yu Zhongxian est traducteur littéraire, professeur et directeur de thèse à l'Académie des sciences sociales de Chine. Nommé Chevalier des Arts et des Lettres en 2002, il a par ailleurs été lauréat du Prix Lu Xun 2018 dans la catégorie « Traduction littéraire ».



《世界文学》前主编、文学翻译家、中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。2002年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。2018年鲁迅文学奖翻译奖获得者。

Duanmu Mei 端木美

Directrice d'études en Histoire de France et de Suisse à l'Institut d'histoire mondiale de l'Académie des sciences sociales de Chine, Duanmu Mei est présidente d'honneur de la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF). Elle a par ailleurs été nommée Officier de l'Ordre National du Mérite en 2011.



中国社会科学院世界历史研究所法国史、瑞士史研究员。中国法国史研究会名誉会长。2011年获法兰西共和国国家功勋军官勋章。

Wang Kun 王鲲

Titulaire d'un master ès Lettres en langue et littérature françaises (BFSU) et d'un master en sociologie (Sciences Po Paris), Wang Kun est directeur adjoint de la Faculté d'études françaises et francophones de l'Université des Langues étrangères de Beijing et traducteur d'ouvrages en sciences sociales. Il a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres en 2019.



获北京外国语大学法语语言文学硕士和巴黎政治学院社会学硕士学位、北京外国语大学法语语言文化学院副院长，译有多部社科类著作。2021年获法兰西共和国文学艺术骑士勋章。

常年评委

Guillaume Olive 吴佳霖

Lors de ses études de sinologie à l'École pratique des Hautes Etudes, Guillaume Olive s'est spécialisé dans la poésie classique. Il a vécu en Chine plusieurs années au cours desquelles il a séjourné dans des vallées reculées où les récits des héros d'autrefois se racontent encore au coin du feu. Passionné par le répertoire des récits populaires, il a publié de nombreux recueils de contes parmi lesquels *Contes de Mandchourie* à L'école des loisirs, *Contes des peuples de Chine* (récemment réédité aux éditions des éléphants), *Dix contes de Chine* et *La Chine en 12 récits* chez Flammarion. Il a également adapté en français les grandes poésies de l'époque des Tang (*Poèmes de Chine* aux éditions du Seuil).



吴佳霖曾在法国高等研究应用学院学习汉学，其专业为中国古典诗词。他在中国生活多年，曾在偏远山区采风，那里的人们还传颂着古老的英雄人物故事。他热爱中国民间故事，出版了众多故事集，著有《满洲故事》（L'école des loisirs出版社），《中国民族故事》（近期由Editions des éléphants出版社再版），《十则中国童话》以及《十二则故事讲中国》（Flammarion出版社）。他还将家喻户晓的唐诗译成法语在法国出版（《中国诗词》，Seuil出版社）。

Caroline Puel 蒲皓琳

Grand Reporter et écrivaine, Caroline Puel est l'auteur des livres de référence *Les 30 ans qui ont changé la Chine* et *Les 30 glorieuses chinoises*. Capétienne et professeur d'économie et géopolitique, elle a enseigné l'histoire de la Chine contemporaine à Sciences Po Paris et Sciences Po Bordeaux. Elle a été récompensée du Prix Albert Londres en 1997 pour ses reportages sur la Chine qu'elle sillonne depuis plus de 35 ans, elle est également spécialiste d'art contemporain chinois.



著名记者兼作家，著有《改变中国的三十年》及《中国辉煌的三十年》。拥有技术教育教师资格证书的她是经济学及地缘政治学教授，曾在巴黎政治学院本院及波尔多分校教授中国当代史。蒲皓琳研究中国问题长达35年，曾凭借对中国的报道于1997年获得法国新闻界的最高荣誉奖项阿尔伯特·伦敦新闻奖。她同时也是研究中国当代艺术的专家。

Julien Portier 博杰

Diplômé de l'École des hautes études en sciences sociales, passionné de sciences humaines, littérature, ainsi que de sinologie, Julien Portier est actuellement professeur d'histoire-géographie au Lycée français de Pékin. Résidant dans cette ville depuis 2007, il y a une longue expérience au sein du monde académique et universitaire chinois, y assurant notamment des cours de traduction du chinois vers le français. Dans ce contexte, il a participé à de nombreux programmes de publication et traduction. Il est notamment auteur d'une traduction de la trilogie *Eclipse* (*Désillusion, Vacillation et Aspiration*) de Mao Dun, et de deux manuels scolaires à destination des étudiants chinois (*Cours de rédaction* et *Etudier en France : les bases en sciences économiques et sociales*).



毕业于法国社会科学高等学院的博杰对人文学科、文学以及汉学怀着极大的兴趣，他目前在北京法国国际学校担任历史地理老师。他自2007年起便居住北京，长期在中国的高校学术圈活动，并教授汉译法课程。与此同时，他还参加了多项翻译出版计划。他是茅盾《蚀》三部曲（《幻灭》《动摇》《追求》）的法语译者，并翻译了两本面向中国学生的教材：《写作课》和《学在法国：经济和社科基础知识》。

LES 10

Essai

Le Goût de la beauté d'Éric Rohmer

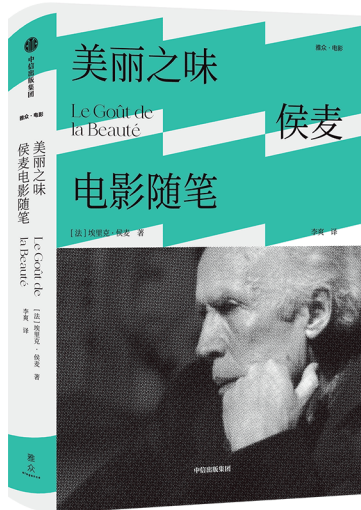
《美丽之味：侯麦电影随笔》 埃里克·侯麦 著

Traduit par Li Shuang 李爽 译

Citic Press / Shanghai EP Books 中信出版集团股份有限公司 / 上海雅众文化传播有限公司

Cet ouvrage est une sélection des articles critiques les plus importants écrits par Éric Rohmer entre 1948 et 1979, dans des publications aussi différentes que *Les Temps modernes*, *Arts*, *Combat* ou, principalement, *les Cahiers du cinéma*, dont il fut l'un des principaux critiques depuis sa création, et entre 1957 et 1963 le rédacteur en chef. L'essentiel du cinéma est du côté de son ontologie en tant qu'art et non du côté de la spécificité de son langage. Le cinéma ne consiste pas à dire autrement ce que d'autres arts ont pu dire, mais, avec des moyens qui lui sont propres, il dit aussi autre chose : telle est la thèse qui parcourt l'ensemble de ces écrits, jalonnés par la présence constante des noms de Renoir, Murnau, Hitchcock, Rossellini, Dreyer...

本书汇集了侯麦于1948—1979年间撰写的重要评论文章，这些文章曾刊登于《现代杂志》、《艺术》、《战斗报》以及侯麦于1957-1963年担任主编的《电影手册》中。侯麦认为，电影的本质在于作为艺术的本体，而非其语言的独特性，这一观点贯穿了所有文章。此文集展示了侯麦对文学改编、作者电影等彼时电影风潮及新概念的刻画、阐释或批评，以及对茂瑙、希区柯克、德莱叶等名导的作品评论等，立体且融洽地展示了侯麦电影大师与电影评论家的双重身份，并展开一幅20世纪电影艺术发展的生动图景，是现代电影美学研究的有力补充。



Chronique des indiens Guayaki. Ce que savent les Aché, chasseurs nomades du Paraguay de Pierre Clastres

《瓜亚基印第安人编年史》 皮埃尔·克拉斯特 著

Traduit par Lu Guiye 陆归野 译

Shanghai People's Publishing House / Horizon Media 上海人民出版社 / 北京世纪文景文化传播有限责任公司

Les Guayaki, Indiens nomades dans les forêts tropicales paraguayennes, ont une langue, des coutumes, des croyances et un système social qui leur sont propres. Depuis le XVI^e siècle, leurs territoires sont envahis sans cesse par les colonisateurs occidentaux et les habitants locaux ont dû vivre cachés, se sont battus, et ont fini par être acculés au désespoir. En 1963, l'auteur de ce livre, l'ethnographe Pierre Clastres, est entré dans cette tribu, ses yeux perspicaces observant patiemment. Durant huit mois, il a été témoin de leur vie quotidienne : la naissance et la mort, le manger et la chasse, le mariage et la vengeance, les fêtes et les rites...ainsi que leur plus grand secret : le cannibalisme. Sans aucun préjugé, il a examiné leur comportement pour dévoiler la logique subtile et inconsciente qui s'y cache. Il a gardé vivant, avec un ton juste et personnel, le souvenir de « la gravité de leur présence au monde des choses et au monde des êtres ».

瓜亚基人，一群巴拉圭密林中的游牧印第安人，有自己的语言、风俗、信仰与社会制度。从16世纪起，西方殖民者和当地居民不断占领、吞食他们的领地，他们躲避、抗争、流亡，最终被逼入绝境。1963年，本书作者、法国人类学家皮埃尔·克拉斯特进入了这个部落，八个月间，克拉斯见证了部落族人的出生、成年、婚配、复仇、死亡、节日与仪式……以及他们最大的秘密：同类相食。克拉斯特用毫无偏见的头脑探寻他们行为背后微妙且不自觉的逻辑，以精确又带有几分颤抖的笔记记录下“他们的存在所产生的分量”。

FINALISTES

社科类

Les Revers de l'amour. Une histoire de la rupture de Sabine Merchior-Bonnet

《爱情的破碎：一部分手史》 萨宾娜·梅尔基奥尔-博奈 著

Traduit par Chen Xiaolin 陈晓琳 译

China Environment Publishing Group 中国环境出版集团

On aurait tout dit de l'amour, et depuis fort longtemps. Pourtant, la rupture amoureuse n'avait pas retenu jusqu'ici l'attention des historiens. Sabine Melchior-Bonnet l'aborde en s'interrogeant sur ce qui fonde l'amour et le désamour, et sur la part que prennent, dans le tragique personnel, les codes de la culture et de la religion, le poids de la morale et l'arsenal des lois.

也许很久以来，有关爱情的一切就已经被说尽了。然而事实并非如此：比如至今仍未有历史学家将目光投向爱情的破碎这一主题。史学家萨宾娜·梅尔基奥尔-博奈的这部作品恰恰填补了这一空白。作者从“感性史”角度出发，探究爱情萌发和幻灭的根源；并通过对个体爱情悲剧的解读，剖析特定历史时期社会、法制、文化和风俗对婚恋的影响。



Le Temps des cathédrales. L'art et la société 980-1420 de Georges Duby

《大教堂时代：艺术与社会，980—1420》 乔治·杜比 著

Traduit par Gu Xiaoyan 顾晓燕 译

Nanjing University Press 南京大学出版社有限公司

Georges Duby est le premier historien vivant à faire son entrée dans la Pléiade. Il s'est lancé dans la recherche des relations entre la matière et l'esprit. L'histoire des mentalités a pris corps sous la plume du cet auteur à travers ses chefs-d'œuvre dont *Le Temps des cathédrales*. Il y montre comment, au XI^e siècle, ce que nous avons appelé la féodalité est passée des mains des rois à celles des moines, comment, cent ans plus tard, la renaissance urbaine établit la cathédrale au foyer des innovations majeures, comment, au XIV^e siècle, l'initiative de l'art monumental revint aux princes et s'ouvrit aux valeurs profanes. Le temps des cathédrales est ainsi encadré, entre celui des monastères et celui des palais. L'influence de cet ouvrage n'a cessé d'être déterminante aux avant-postes de la recherche historique. Auprès du grand public, son succès est considérable.

乔治·杜比是第一位作品进入“七星文库”的当代法国历史学家。他研究物质与精神之间的关系。本书是杜比关于中世纪心态史的重要著作，他以优美的笔触告诉读者：艺术品创作的管理权是如何在11世纪从封建诸侯的手中转移到修道院手里；在一百年之后，复兴的城市又是如何将艺术的创新力赋予了大教堂；而到14世纪时，大型艺术又为何回归王侯手中，成为彰显世俗价值的工具。本书的价值历久弥新，在广大读者中好评不断。

Les Intellectuels au Moyen Âge de Jacques Le Goff

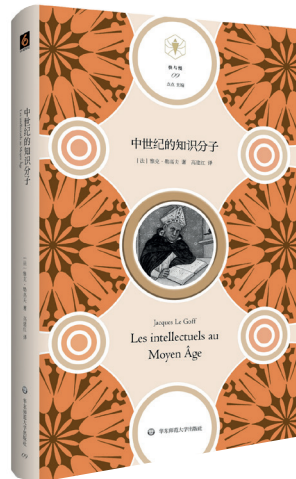
《中世纪的知识分子》 雅克·勒高夫 著

Traduit par Gao Jianhong 高建红 译

East China Normal University Press 华东师范大学出版社

Le clerc, qui ne se confond pas avec le prêtre ou le moine, est le descendant d'une lignée originale dans l'Occident urbain du Moyen Âge : celle des intellectuels. Le mot est moderne, il a l'avantage de désigner à la fois le penseur et l'enseignant, et de ne pas être équivoque. L'enquête de Jacques Le Goff est une introduction à la sociologie historique de l'intellectuel occidental. Mais elle fait aussi la part du singulier et du divers, et devient ainsi une galerie de caractères finement analysés.

知识分子是一个现代词，其内涵丰富而复杂。本书所说的“知识分子”，指的是中世纪随着城市的发展而出现的以思考和教授他们的思想为职业的人。该阶层出现于中世纪早期，在12世纪的城市学校中得到发展，从13世纪开始在大学中兴盛。勒高夫从社会、政治、宗教、经济和思想文化等方面考察了这些“贩卖词语的人”，从某种程度上来说，本书建构了“一门中世纪知识分子的人类学”，一部“西方知识分子的历史社会学导论”。



LES 10

Littérature

Le Livre des Limites d’Edmond Jabès

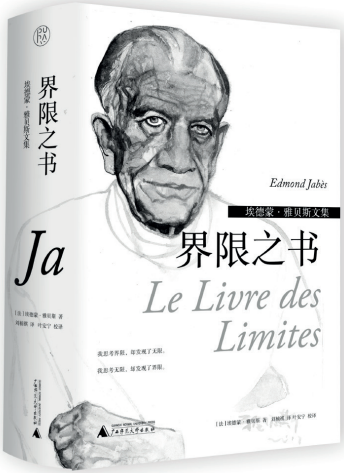
《界限之书》埃德蒙·雅贝斯 著

Traduit par Liu Nanqi 刘楠祺 译

Guangxi Normal University Press Group 广西师范大学出版社 · 纯粹

Le Livre des Limites fait partie du cycle du Livre des Questions. Il est divisé en quatre volumes, à savoir *Le petit livre de la subversion hors de soupçon*, *Le Livre du Dialogue*, *Le Parcours* et *Le Livre du Partage*. Expérience inter-stylistique entre poésie, prose, aphorismes et essais philosophiques, ce livre est autant la réflexion d’Edmond Jabès que son aveu intérieur. En termes de forme, le texte appartient au type de fragmentation, avec une pensée excentrique et un style singulier ; en termes de contenu, il se concentre sur la réflexion et la recherche de l’essence de l’existence humaine, avec une profondeur idéologique et une perspicacité philosophique. Ce livre relate la quête d’Edmond Jabès pour l’indicible et montre ses luttes avec son auto-subjectivité, son identité et son acte d’écriture dans le processus.

《界限之书》是埃德蒙·雅贝斯“问题之书系列”的第三部，分为四卷，分别是《未被怀疑之颠覆的小书》《对话之书》《旅程》和《分享之书》。作为一部介于诗歌、散文、格言警句与哲学随笔之间的跨文体实验作品，本书是雅贝斯的沉思之作，也可看作他的自言自语。在形式上，文本属于断简残编型，思维跳脱、风格特异；在内容上，着眼于对人的存在本质的思索和探询，具有思想深度和哲学洞见。本书记录了雅贝斯对不可言说者的探求，并展现了在此过程中他与自我主体、身份以及写作行为的斗争。



FINALISTES

文学类

Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ? de Georges Perec

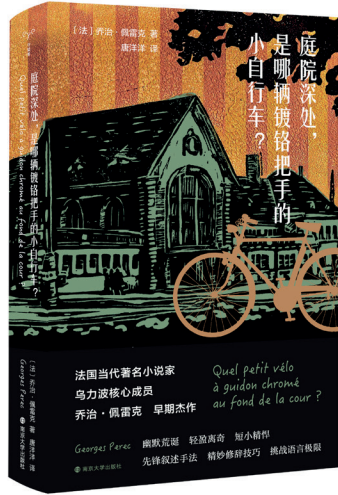
《庭院深处，是哪辆镀铬把手的小自行车？》 乔治·佩雷克 著

Traduit par Tang Yangyang 唐洋洋 译

Nanjing University Press 南京大学出版社有限公司

Henri Pollack, un jeune maréchal des logis, remontait chaque jour sur son petit vélo au guidon chromé, refaisait le trajet entre son pays natal Montparnasse et son camp militaire au Fort Neuf de Vincennes. Afin de rester avec sa copine et d’éviter d’aller se battre en Algérie, il tentait avec son bon pote KaraXX et ses amis, de trouver des moyens pour se débarrasser du service militaire. Dans ce roman, Georges Perec a essayé des techniques narratives expérimentales, des références intertextuelles et un grand nombre de jeux de mots. Par exemple, le nom du protagoniste KaraXX a soixante-douze variantes. Un index rédigé par l’auteur à la fin, plein d’humour et d’entrain, donne quelques idées pour l’interprétation de l’œuvre.

一位名叫亨利·波拉克的年轻中士，每天骑着那辆带有镀铬把手的小自行车，往返于故乡蒙帕纳斯和位于万塞讷新堡的兵营。为了和女友长相厮守，避免被派往阿尔及利亚参战，他和好哥们卡拉XX及其他朋友，费尽心力想各种办法试图免除兵役。佩雷克在小说中尝试充满实验性的叙述手法、互文技巧和大量的文字游戏，例如仅主人公的名字卡拉XX就有七十二种变体。文末作者所附的索引俏皮而活泼，为解读作品提供了一些线索。



Le Roman comique de Paul Scarron

《滑稽小说》 保罗·斯卡龙 著

Traduit par Fan Pan 范盼 译

Nanjing University Press 南京大学出版社有限公司

Le Roman comique relate le séjour burlesque d’une troupe de comédiens venus donner des représentations théâtrales autour du Mans. L’auteur fait appel à un important attirail de procédés narratifs, du « retour en arrière » à l’anamnèse, en passant par les récits enchâssés, avec une immense variété de registres. On y redécouvre la vie quotidienne de son temps, transposée dans le domaine romanesque. Scarron se livre à une parodie du roman héroïque ; il prend une commune de province pour scène, la vie réelle pour arrière-plan et son entourage pour matériau romanesque. Faisant fi des intrigues coutumières aux narrations linéaires, et renonçant à faire la peinture affectée de figures héroïques, le fil conducteur de l’ouvrage n’en recèle pas moins un ordre plus profond. À la réserve de quelques récits imbriqués dans l’ouvrage, tout n’y est qu’ironie et persiflage : pas un mot au travers duquel ne transparaisse la verve, l’humour et l’esprit de l’auteur.

此书描绘了一个剧团在勒芒巡演时遭遇的一连串滑稽事。同时，作者又通过倒叙、回忆、镶嵌等手段，穿插了风格迥异的短故事。总体上看，是对现实生活的一种搬迁。斯卡龙以外省小城为舞台，以现实生活为底色，以身边人物为材料，戏仿英雄，书写真实。书中没有线性叙事中常见的引人入胜的情节，也没有着意刻画英雄主角，线条杂乱却内含秩序，除了插入的故事外，尽是讽刺与嘲弄，一字一词，无不透露着作者的犀利、幽默与智慧。

Plume précédé de Lointain intérieur d’Henri Michaux

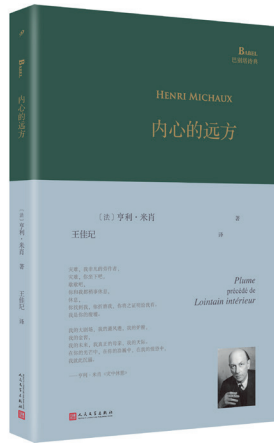
《内心的远方》 亨利·米肖 著

Traduit par Wang Jiaqi 王佳玓 译

People’s Literature Publishing House / Shanghai 99 Readers’ Culture 人民文学出版社/上海九久读书人文化实业有限公司

Plume est le recueil où Henri Michaux fait entendre une voix profondément singulière : chaque mot remis à nu, débarrassé de tout artifice, y dévoile un monde loin des apparences quotidiennes, une réalité secrète et souterraine. Les portes de ce *Lointain intérieur* projettent le lecteur dans les confins du subconscient à explorer, dans un royaume de rêves et de terreurs, dont le fil se déroule suivant la logique implacable du désespoir. Ce monde brutal, pesant, écrase l’homme-Plume, à travers les aventures à la fois plaisantes et amères dont il est le héros, toujours malmené et mal reçu, parce qu’inadapté aux exigences sociales. La poésie de Michaux ne s’embarrasse pas de mélodies. Cri, clameur, puis rumeur, gonflements et sursauts, éruptions puis éboulements. Moderne, à l’écart de toutes les modes, Michaux a su demeurer une référence.

此书尽显亨利·米肖创作的独特性：他使一切字词褪去矫饰，复归本真；使世界远离俗常表象，潜入隐秘现实。“内心的远方”将读者抛向潜意识的幽微边界：梦与惊恐之地，由绝望牵引前行。此间暴烈、沉重尽压于身，诚如米肖笔下一个叫“羽毛”的人，历经起伏，因不入时宜饱受苛待，因拒绝迎合生而有罪。米肖的诗作不为旋律所累，可闻叫喊喧嚣之声，膨胀激越而起，直至喷射、坍塌。他的现代性不同于任何流派，自成一格。



Le Mystère Henri Pick de David Foenkinos

《退稿图书馆》 大卫·冯金诺斯 著

Traduit par Lyu Ruyu 吕如羽 译

Shanghai Translation Publishing House 上海译文出版社

En Bretagne, sur l’initiative d’un bibliothécaire, une bibliothèque des livres refusés recueille depuis plus de dix ans les manuscrits refusés par les éditeurs. Parmi ceux-ci, une jeune éditrice Delphine et son fiancé Frédéric, lui-même écrivain, ont découvert ce qu’ils estiment être un chef-d’œuvre intitulé *Les Dernières Heures d’une histoire d’amour*, écrit par un certain Henri Pick. Partis à la recherche de l’écrivain, ils apprennent qu’il s’agit d’un pizaiolo, mort deux ans auparavant, qui, selon sa veuve, n’aurait jamais lu ni écrit de toute sa vie. Auréolé de ce mystère, le livre de Pick devient un immense succès. Récit d’une enquête littéraire pleine de suspense, cette comédie pétillante démontre qu’un seul roman peut bouleverser de nombreuses existences.

法国布列塔尼地区有一座“退稿图书馆”，十几年来专门收藏由作者本人亲手交付的无法出版的书稿。年轻的女编辑黛尔菲和他的未婚夫，也是失意的小作家弗雷德里克在探访图书馆时发现了一部杰作：《爱情故事的最后时分》，作者名叫“亨利·彼克”。在调查作者身份的过程中，黛尔菲和弗雷德里克发现这是一位已过世的披萨师傅，而在他的遗孀和女儿眼里，亨利·彼克和写作完全沾不上边。借由这一神秘的书稿来历，书稿在黛尔菲的运作下出版后收获了巨大成功，鲜有人问津的退稿图书馆也由此名声大振。一部神秘的书稿如同扇动翅膀的蝴蝶，显示了许多隐秘的过往，改变了书中各个角色的生活，亦为作者提供了探讨众多主题的契机。



Fondée par André Citroën en 1919, l'entreprise Citroën s'appuie sur une histoire de plus de 100 ans. Elle arrive sur le marché chinois en 1992, avec la création de Dongfeng Citroën, une marque née d'une alliance solide entre les groupes automobiles Dongfeng et Stellantis.

雪铁龙是由安德烈·雪铁龙于1919年创立，时至今日已有一百多年的历史。1992年雪铁龙走进中国，东风雪铁龙正式创立，是东风公司和Stellantis集团强强联合下诞生的品牌。



Electricité de France (EDF) est un fidèle mécène du Prix Fu Lei. Leader des énergies bas carbone dans le monde, le groupe EDF est un énergéticien intégré, présent sur l'ensemble des métiers de l'électricité. En s'appuyant sur l'expertise de ses équipes, sa R&D et son ingénierie, son expérience de plus de 75 ans d'exploitant industriel et l'accompagnement attentif de ses clients, EDF s'engage à construire un avenir énergétique neutre en CO2, conciliant préservation de la planète, bien-être et développement, grâce à l'électricité et à des solutions et services innovants.

法国电力集团，傅雷奖的忠实赞助伙伴。作为全球低碳能源的领军者和一家一体化的能源公司，法国电力集团的业务涵盖了电力领域的全部行业。凭借专业的团队，卓越的研发及工程技艺，超过75年的电力开发经验，以及专注的客户服务，法国电力集团致力于通过电力以及创新性的解决方案和服务，构建净零排放的能源未来，以加强对地球的保护，提高人类福祉并促进经济发展。



北京市外文書店
BEIJING FOREIGN LANGUAGES BOOKSTORE



La Librairie internationale fondée en 1949 a laissé place en 1958 à l'actuelle Librairie des langues étrangères de Pékin. Située dans la rue piétonne de Wangfujing, la Librairie des langues étrangères de Pékin dispose d'un espace ouvert au public d'environ 3 000 mètres carrés et propose plus de 30 000 titres. Elle est réputée pour sa sélection de livres importés et de contenus audiovisuels. La librairie offre toujours des services de qualité aux ambassades et consulats en Chine, aux entreprises et institutions liées à l'international, aux étrangers ainsi qu'aux amateurs de langues étrangères et aux mélomanes. Elle est considérée comme une « fenêtre » pour les échanges culturels entre la Chine et l'étranger qu'elle permet.

北京市外文书店成立于1958年5月，其前身是成立于1949年的国际书店。外文书店位于王府井步行街，营业面积约3000平方米，经营品种3万余种，以独具特色的进口原版图书、视听产品享誉京城，书店常年为驻华使领馆、涉外企事业单位、外籍人士及国内外语爱好者、音乐发烧友提供优质服务，被誉为中外文化交流的“窗口”。

Enlightened Creations Culture and Media Group contribue au développement culturel et à la diffusion de l'art numérique au sein des espaces urbains en Chine. Il s'attache à rendre une vitalité contemporaine et un rayonnement international aux sites et objets d'art emblématiques du patrimoine chinois.

文博复兴文化传媒有限公司以文化内容以及数字艺术为中国城市街区赋能，对具有高知名度和历史积淀的中国文化名片进行二次创作和开发，赋予其当代生命力和国际影响力。



TEMPLE 东景缘

Le Temple est une ancienne imprimerie qui produisait des sutras et des textes impériaux pour les enseignants sous la dynastie Ming. L'ensemble des bâtiments traditionnels chinois date de la dynastie Qing. Après une rénovation soignée de conserver et de préserver toutes les strates de sa longue histoire de plus de 600 ans, le Temple est aujourd'hui un lieu culturel pékinois renommé dans les milieux artistiques et intellectuels.

Temple东景缘前身为明代印刷厂，专为皇帝印刷御诏及佛经。该处现存的传统建筑群建于清代，经过精心的修缮，Temple东景缘长达600余年的历史印记得以保存，如今它已成为北京艺术与知识界著名的文化活动举办地。

Contact presse 媒体联系人

Ba Yingxuan / 巴颖轩
Chargée des relations médias / 媒体联络专员
Ambassade de France en Chine
T +86 (10) 8531 2427
www.ambafrance-cn.org

社交媒体 | Réseaux sociaux
法国文化微信公众帐号 | WeChat ID: Faguowenhua
法国文化微博帐号 | Weibo: Faguowenhua

